

夏天的诺言

日 若松美辉江 著
李建华 吕冰 译



当代世界出版社

夏天的诺言

〔日〕若松美辉江 著

李建华 吕冰 译

当代世界出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

夏天的诺言/(日)若松美辉江著;李建华,吕冰译.
—北京:当代世界出版社,2006.12
ISBN 978-7-5090-0162-2

I. 夏… II. ①若…②李…③吕… III. 纪实文学—日本—现代 IV. I313.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 149010 号

著作权合同登记号: 图 01-2006-7468 号

书 名: 夏天的诺言
出版发行: 当代世界出版社
地 址: 北京市复兴路 4 号 (100860)
网 址: <http://www.worldpress.com.cn>
编务电话: (010) 83908400
发行电话: (010) 83908410 (传真)
(010) 83908408
(010) 83908409
经 销: 新华书店
印 刷: 北京才智印刷厂
开 本: 880 × 1230 毫米 1/32
印 张: 11.125
字 数: 180 千字
版 次: 2006 年 12 月第 1 版
印 次: 2006 年 12 月第 1 次
印 数: 1 ~ 3000 册
书 号: ISBN 978-7-5090-0162-2/I·042
定 价: 22.00 元

如发现印装质量问题,请与承印厂联系调换。
版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载!

1945 年（昭和 20 年）日本战败的夏天，在动荡的满洲大地上，向日葵迎着太阳昂然怒放。

那个夏天的葵花不会消失，她至今仍在我的心中开放。

致中国读者

道歉与致谢

在众多朋友的关怀和支持下，拙著《夏天的诺言》此次翻译成中文，奉献给中国的广大读者。这件事对于我而言，是无比喜悦和万分荣幸的。

我的祖国日本，在贵国发动了那场令人深恶痛绝的侵略战争，践踏了你们的家园，伤害了你们的身心，而且夺去了无数人的性命。这种违背人伦的残酷行径永远不能饶恕。

作为日本人，我一直痛切地感到，有朝一日在某个场合，我要郑重道歉。

我非常内疚，在此向中国朋友表示深切的歉意。

请你们饶恕我，饶恕日本。

1999年夏天，我重新踏上了当年大逃亡之路。2006年4月重返沈阳、丹东、葫芦岛。那次我对遇到的中国人说：“请饶恕日本。非常对不起。”所有的人都对我说：“那是日本的决策层干的，日本的百姓不是坏人，你们和我们一样，都是受害者。”这句话使我感到宽慰。当

我致谢说“我在日本战败的时候，得到中国朋友的援助，才活到今天。谢谢你们！”时，人们都伸出手，腼腆地微笑着说“真是太好了！”

我们一家能保全性命，多亏了中国朋友的友善和宽容。我由衷地珍惜这次出书的机会，向中国友人转达感激之情。

写作本书的动机

1. 感谢有救命之恩的中国友人
2. 为留在中国的弟弟是我的亲兄弟留下证据
3. 感谢我的母亲
4. 通过八岁女孩的所见所闻所感，讲述战争的真相，并留下记录

我怀着这样的强烈愿望，边涉猎资料，边点点滴滴地往下写。我还顾及到自己的体验与历史事实的可比性，国家记录的准确性，我的记忆是否正确等方面。结果我发现，学校教育是何等地不作为！这是日本历史教育的最大弊端。

读了参考资料以后，我为自己不知道的历史感到震惊，为自己的无知惭愧不已。

在我身后流淌着鲜血，是中国、韩国、朝鲜以及东南亚各国的普通民众，还有与日本帝国主义、军国主义浴血奋战的人们的鲜血。

2 致中国读者

1999 年和 2006 年，我到中国的沈阳参观了战争纪念馆。在那里我对日中之间的战争有了深刻认识，尤其对日本军队的惨无人道刻骨铭心。

2004 年，我去了位于德国柏林郊外萨克森豪森的世界最大的集中营。那里毫无保留地公开展示着纳粹的罪行。

我切实感到：绝对不能进行战争，战争不是“有胜有负”，而是“一切皆负”。

战败国日本制定了新宪法，以第九条立下“不战的誓言”，充满生的希望和自豪重建了国家。然而这一点正在动摇，不知道战争的人在增加，使我倍感忧虑。

中国的朋友们，今后我们必须携起手来，为了进一步加深中日友好，不再兵戎相见而奋斗。为此，我也衷心期望你们读一读《夏天的诺言》。

最后，在此对为日中友好给予深切理解的 NITORI 股份有限公司（总社设在札幌）谨表由衷的谢意。这家日本有代表性的家具、内装材料制造销售公司出资建立的“北海道援助基金”提供赞助，本书中文版才得以与中国读者见面。

若松 美辉江

2006 年 11 月 于日本札幌

目 录

致中国读者

第一章 炎热的夏天 哈尔滨

喀姆撒哈姆尼答	(3)
悲哀的目光	(11)
去哈尔滨	(18)
幸平和糖葫芦	(22)
不速之客	(26)
出征	(29)
再见，哈尔滨	(34)
黑夜里的海鸥	(45)
日本战败	(53)

第二章 藏身安东

开往安东的火车	(67)
小偷儿	(74)
房主黎先生	(79)
菜店李老板	(87)
折纸花娘	(93)

理发店老板的“慢慢的”	(100)
-------------------	-------

第三章 樱花

新年的红白米杂烩粥	(109)
五马路事件	(112)
春节	(118)
似近犹远的房子和人	(123)
落花生和饺子	(129)
镇江山的樱花	(136)

第四章 买卖

“偷孩子 偷孩子”	(147)
健太的身价	(157)
幸平象海鸥一样	(169)
乘上马车	(178)

第五章 风餐露宿

临行告别	(183)
撤侨大队	(191)
从安东出发	(196)
残兵	(200)
田间小路	(210)

第六章 生与死

高雄	(223)
----------	-------

健太的工作	(238)
再也走不动了	(246)
不说再见	(253)

第七章 绿色的夏天

撤侨列车	(263)
白米饭团	(268)
不动的火车	(276)
葫芦岛的蓝色海洋	(281)
告别	(290)
绿岛	(297)
松江大桥	(304)

第八章 不忘那个夏天

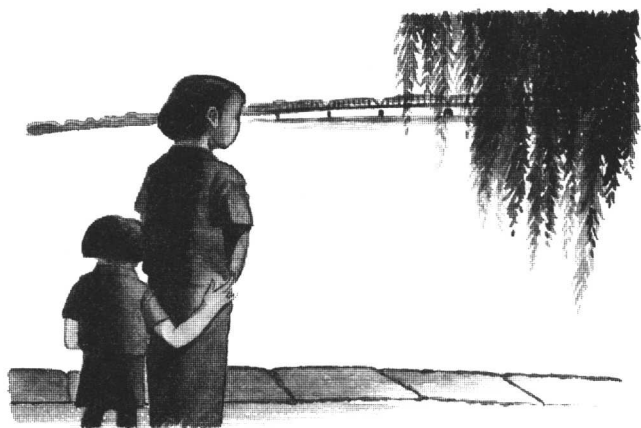
我孙子	(311)
西伯利亚	(314)
哭声	(320)
新中国	(326)
原谅	(330)

后记 /333

参考资料 /335

解说 高井洁司 /337

译后记 李建华 /340



第一章 炎热的夏天 哈尔滨

喀姆撒哈姆尼答^①

“看，樱花树！路边都是樱花树啊！”

正子牵着三岁的亚希的手，大声说道。双眼皮的大眼睛炯炯有神，阳光透过树木洒在她的脸上。

樱花林荫道一直向镇江山公园的山顶延伸过去。

邦雄抱着一岁半的健太，松了口气，冷峻的面孔也变得柔和了。

“这里虽然是满洲，但只要有樱花开放，就有主心骨了。”

“是呀，总会有办法的。亚希，你知道吗？这是樱花树。”

正子手扶树干，凝视着亚希的小脸。亚希感觉到正子急促的呼吸。亚希有些好奇地仰视着正子。

从山顶的圆屋顶瞭望台可以眺望到安市（现丹东市）的街市和鸭绿江大铁桥，还有桥对面朝鲜的群山。

1940年（昭和15年）的夏天，松泽邦雄（32岁）因他所在商社的工作调动，携着妻子正子（24岁）和孩子亚希、健太，从东京迁居“满洲国”（日本侵略中国

① 朝鲜语：谢谢。——译注

东北时建立的伪政权)的安市。刚搬来不久,家就安在公营市场附近三马路的公司职工宿舍。

位于满洲东南的安市是一座边陲城市,隔鸭绿江(发源于长白山,全长790公里,安东为入海口)与朝鲜(现朝鲜民主主义人民共和国)的新义州遥遥相望。

日俄战争时期,日本曾在安东屯兵设防。日本战胜俄国以后,就把日本人向满人(中国满族人)和朝鲜人居住地移民,并像日本的京都和札幌一样,把安东的街道也划分为几条几丁目,种上樱花,建了神社和寺庙。

“江对面的新义州,是朝鲜的一座大城市。”

这一天,邦雄带着一家人来看鸭绿江。

蒸汽机车拖着多节车厢从横跨鸭绿江的大铁桥上悠然而过。健太忽闪着大眼睛,目不转睛地望着长蛇似的火车。

布满鹅卵石的河滩上,几个女人把布从河水里捞出来,用棒槌敲打着,用脚蹂踏着。洗完以后把布摊在河滩上。那些布沐浴着夏日的阳光,随风摆动。

“哎,她们在干什么?”亚希问邦雄。

“在洗衣服呀。”

“和日本完全不一样。能洗干净吗?”正子半信半疑。

看见亚希下到河滩,女人们嫣然一笑。

“日本小姑娘,你好。要洗衣服吗?”

亚希回头看着正子：“妈妈，阿姨们说要给咱们洗衣服呢。”

亚希想看得更清楚点儿，右脚迈向水边的石头，结果脚下哧溜一滑。

一个洗衣服的妇女马上抱起亚希，关切地问：“没事儿吧？脚疼吗？”

“我女儿去年得了小儿麻痹，右腿不太好使，容易摔倒。”正子夺步上前解释道。

“那可够你受的。不过，能活下来就好。不管怎么着，人活着最重要。好，再走，坚强点儿。真了不起。回家后把姜捣碎，然后敷上，就不疼了。”

一回到家，正子马上把捣碎的生姜抹到纱布上，给亚希敷在脚上。大约过了三天，疼痛就消失了。

几天后的一个傍晚，后门口有人叫门。

“你好。安袞哈塞哟（朝鲜语：你好）。”

“啊，是您哪。上次真是谢谢您了。”

“哎呀，好可爱的小姑娘。好了吗？”

亚希出来一看，原来是江边抱起她的那个洗衣服的阿姨。

“啊，是阿姨。脚都好了，谢谢您。”

“是吗，那可太好了！”女人摊开双手，笑吟吟地说，“我也有女儿。9岁的、8岁的、4岁的。男孩儿是6岁。”

“是嘛。对了，能请你帮忙洗床单吗？”

正子把床单一拿来，女人高兴地笑了，露出白白的牙齿。

“天气好的话，明天傍晚就能拿来。下雨的话，就得后天了。可以吗？我姓金。”

金阿姨走后，邻居家的日本女人来串门。

“太太，你让朝鲜人洗衣服啦？”

“是呀，非常便宜。”

“那是呀，就在河里涮涮呗。你又不是桃太郎^①，看来是回不来啦。她们洗得太脏，而且好丢东西，日本人很少让她们洗。”

“是吗？可人家洗得挺干净的，而且看上去人也不错。”

“不要掉以轻心，您还是当心点好。”女人的眼睛里闪着阴光。

第二天傍晚，后门又响起了明快的叫门声。

“安袅哈塞哟。东西已经洗好啦。”

“妈妈，金阿姨来了。”

亚希一跑出来，金阿姨就笑着递给她一个竹篮。

“小姐，把这个吃了，这样冬天不感冒。”

① 桃太郎：日本民间童话，讲桃太郎勇斗恶魔，从恶魔那里夺回金银珠宝还给村民百姓的故事。——译注

“啊，大蒜。这么多。多少钱？”正子看着满满一篮子大蒜，大吃一惊。

“不要钱，这是我们家地里的。吃这个保险身体好。”

“谢谢，那我就收下了。”

“乔恩玛内哟（朝鲜语：不客气）。你让我洗衣服，喀姆撒哈姆尼答。”

亚希盯着金阿姨的口型说“喀姆撒……什么？”

“喀姆撒哈姆尼答。朝鲜话的‘谢谢’呀。”

“噢，喀姆撒哈姆尼答。”亚希直到睡觉前，不知把这句话反复念叨了多少遍。她还教健太，可健太愣着眼不肯开口。

有一天，金阿姨对正子说：

“太太，这附近的日本人也托我洗衣服了。托太太的福呀，喀姆撒哈姆尼答。”

到了11月份，金阿姨又送东西来了。

“这是我腌的辣白菜，吃了长劲儿。”

辣白菜里放了好多辣椒，通红通红的。里面还放了大蒜、松子、芝麻、核桃和咸虾等各种佐料。虽然很辣，但非常好吃。亚希彻底喜欢上了辣白菜。

“金阿姨，您为什么来安东？”

有一天，正子很客气地问道。金阿姨深深地叹了口气。